

Littératures étrangères

Livres bilingues

Bibliographie thématique

Japonais
Bulgare
Portugais
Arabe Persan
Danois Russe
Chinois Coréen
Roumain



BIBLIOTHÈQUE
SAINTE-BARBE

Table des matières :

FOCUS - 3 -

LITTÉRATURE DE LANGUE DANOISE..... - 4 -

LITTÉRATURE DE LANGUE ROUMAINE - 5 -

LITTÉRATURE DE LANGUE PORTUGAISE - 6 -

LITTÉRATURE DE LANGUES IRANIENNES..... - 8 -

LITTÉRATURE DE LANGUE RUSSE - 9 -

LITTÉRATURE DE LANGUE BULGARE..... - 14 -

LITTÉRATURE DE LANGUE ARABE..... - 15 -

LITTÉRATURE DE LANGUE CHINOISE - 17 -

LITTÉRATURE DE LANGUE JAPONAISE - 18 -

LITTÉRATURE DE LANGUE CORÉENNE - 19 -

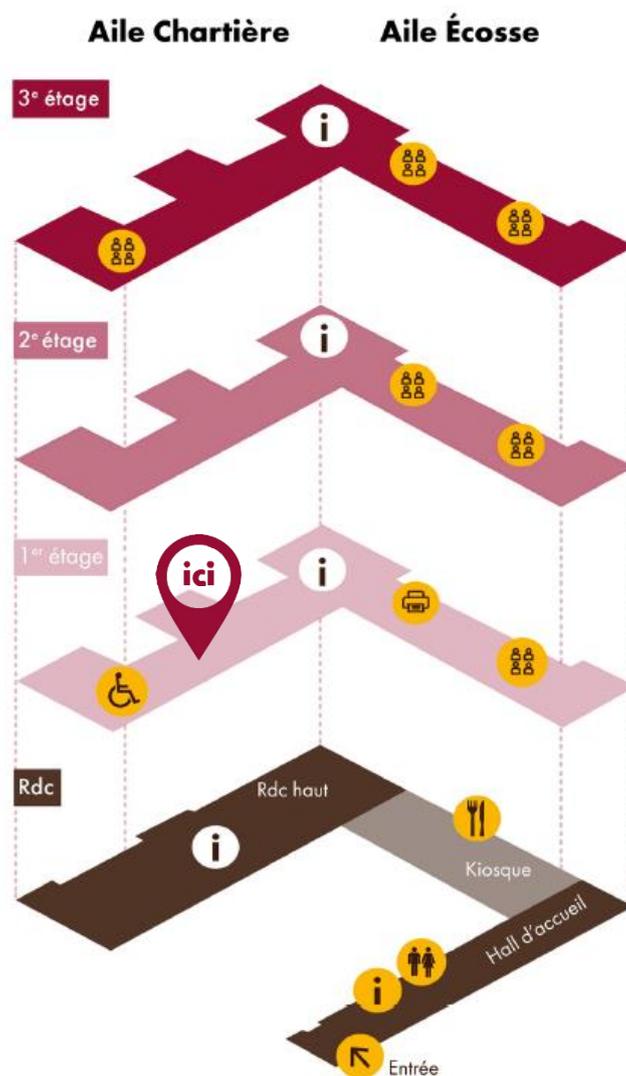
Autres littératures étrangères - Livres bilingues – Bibliographie thématique

Cette bibliographie recense les ouvrages bilingues dans dix langues étrangères situés au 1^{er} étage aile Chartière de la bibliothèque Sainte-Barbe. Elle réunit les documents disponibles à la bibliothèque à la date du 20 avril 2025.

Vous trouverez :

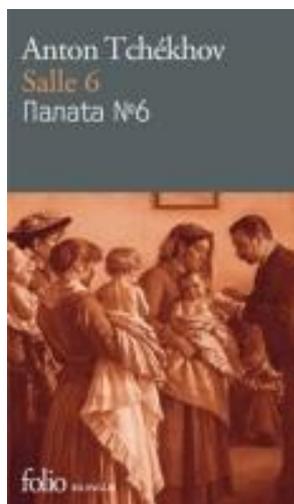
Au 1^{er} étage

- Aile Chartière : Autres littératures étrangères



Mise à jour : avril 2025

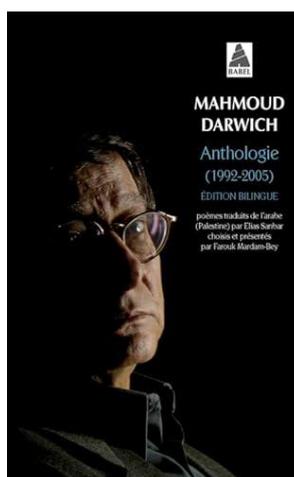
FOCUS



Réservée aux fous sous la surveillance négligente du docteur Raguine, la salle 6 est un lieu sans espoir. Passablement indifférent au sort de ses malades qu'il considère comme incurables, le docteur Raguine se lie pourtant d'amitié avec l'un d'entre eux, Gromov, atteint d'un délire de persécution. Influencé par son désespoir, le médecin sombre peu à peu jusqu'à rejoindre la salle 6.

TCHEKHOV Anton, *Палата N° 6 = Salle 6*, traduit par Édouard PARAYRE, Paris : Gallimard, 2006 (Collection Folio bilingue), 207 p.

| 891.7 TCH sa



Cette anthologie bilingue retrace l'itinéraire poétique de Mahmoud Darwich depuis le début des années 1990. Elle regroupe des poèmes extraits de sept recueils dont chacun a été considéré à sa sortie comme une œuvre majeure [...].

DARWICH Mahmoud, *Anthologie poétique : 1992-2005 : poèmes*, traduit par Élias SANBAR, Arles : Actes sud, 2009 (Babel), 313 p.

| 892.7 DAR an



Fils de samouraï, Bashō (1644-1694) a vécu de son art et pour son art dans un dénuement choisi. À l'âge de treize ans, il apprend d'un maître du haïku les rudiments du genre puis fonde l'école de Shōmon. Ses pérégrinations et ses longs séjours dans des ermitages inspireront son œuvre. Ce recueil regroupe l'intégrale des haïkus de Bashō.

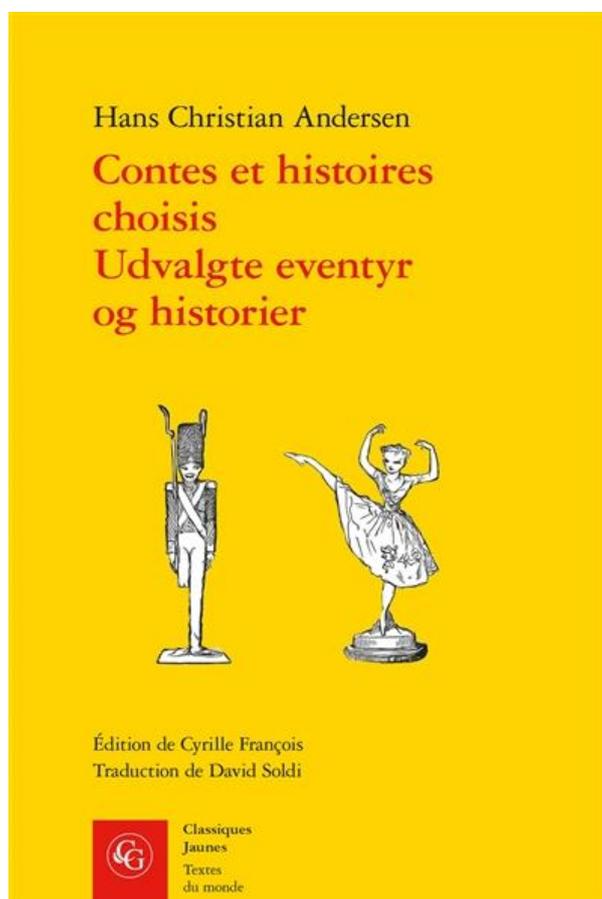
MATSUO Bashō, *Seigneur ermite : l'intégrale des haïkus = Nichi futsugoban Matsuo Bashō zen hokku*, traduit par KENMOKU Makoto et CHIPOT Dominique, Paris : Points, 2014 (Points. Poésie), 474 p.

| 895.6 BAS in

LITTÉRATURE DE LANGUE DANOISE

ANDERSEN Hans Christian, *Udvalgte eventyr og historier* = *Contes et histoires choisis*, traduit par David SOLDI, Paris : Classiques Garnier Numérique, 2023, 515 p.

| <https://login.ezproxybsb.ad.univ-paris3.fr/login?url=https://classiques-garnier.com/contes-et-histoires-choisis-udvalgte-eventyr-og-historier.html>



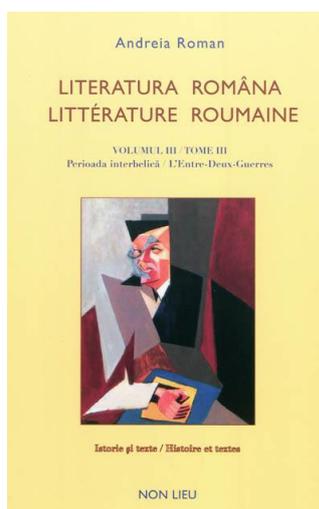
LITTÉRATURE DE LANGUE ROUMAINE

ROMAN Andreia, *Literatura română. [Volumul I, De la începuturi la 1848]: istorie și texte : antologie bilingvă = Littérature roumaine. [Tome I, Des origines à 1848]: histoire et textes : anthologie bilingue*, Paris : Non Lieu, 2010, 319 p.

| 859.01 ROM li

ROMAN Andreia, *Literatura română. [Volumul II, De la epoca « marilor clasici » la primul război mondial]: istorie și texte : antologie bilingvă = Littérature roumaine. [Tome II, De l'époque des « grands classiques » à la Première Guerre mondiale]: histoire et textes : anthologie bilingue*, Paris : Non Lieu, 2010, 348 p.

| 859.01 ROM li



ROMAN Andreia, *Literatura română. [Volumul III, Perioada interbelică]: istorie și texte : antologie bilingvă = Littérature roumaine. [Tome III, L'Entre-Deux-Guerres]: histoire et textes : anthologie bilingue*, Paris : Non Lieu, 2012, 391 p.

| 859.01 ROM li

ROMAN Andreia et FOLSCHWEILLER Cécile, *Literatura română. [Volumul IV, După 1945]: istorie și texte : antologie bilingvă = Littérature roumaine. [Tome IV, Depuis 1945]: histoire et textes : anthologie bilingue*, Paris : Non Lieu, 2013, 399 p.

| 859.01 ROM li

LITTÉRATURE DE LANGUE PORTUGAISE

ANDRADE Eugénio de, *Le sel de la langue : poèmes*, traduit par Michel CHANDEIGNE, Paris : Éditions de la Différence, 1999 (Littérature. Le fleuve et l'écho), 111 p.

| 869 AND se

ANDRESEN Sophia de Mello Breyner, *La nudité de la vie : anthologie bilingue*, traduit par Michel CHANDEIGNE, Paris : Chandeigne, 2022, 187 p.

| 869 ANDs nu

ASSIS Joaquim Maria Machado de, *O alienista = L'aliéniste*, traduit par Maryvonne LAPOUGE-PETTORELLI, Paris : Gallimard, 1992 (Collection Folio bilingue), 191 p.

| 869 ASS al

CAMÕES Luís de, *Sonnets*, traduit par Anne-Marie QUINT, Paris : M. Chandeigne, 1998 (Série lusitane), 75 p.

| 869 CAM so

CAMÕES Luís de, *Les Lusiades = Os Lusíadas*, traduit par Roger BISMUT, Paris : Robert Laffont, 1996 (Bouquins), 582 p.

| 869 CAM lu

COUTO Mia, *Traducteur de pluies*, traduit par Elisabeth MONTEIRO RODRIGUES, Paris : Chandeigne et Lima, 2025, 147 p.

| 869 COU tr

EVARISTO Conceição, *Poèmes de la mémoire et autres mouvements*, traduit par Rose Mary OSORIO et Pierre GROUX, Paris : Des femmes - Antoinette Fouque, 2019, 228 p.

| 869 EVA po

LISPECTOR Clarice, *Comment sont nées les étoiles = Como nasceram as estrelas : douze légendes brésiliennes doze lendas brasileiras*, traduites du brésilien par Jacques et Teresa THIÉRIOT, Paris : Des femmes, 2005, (99 p.).

| 869 LIS co

MIRANDA Miguel, RÉGIO José et MOURA Vasco Graça, *Mistérios do Porto* = *Mystères de Porto*, traduit par Sandra TEIXEIRA, Paris : Pocket, 2022 (Langues pour tous. Bilingue), 186 p.

| 869 MIR mi



PESSOA Fernando, *Mensagem* = *Message*, traduit par Bernard SESÉ, Paris : J. Corti, 1999, 161 p.

| 869 PES me

TORGA Miguel, *Poèmes ibériques* = *Poemas ibéricos*, traduit par Claire CAYRON et Louis SOLAER, Paris : José Corti, 1990 (Ibériques), 135 p.

| 869 TOR po

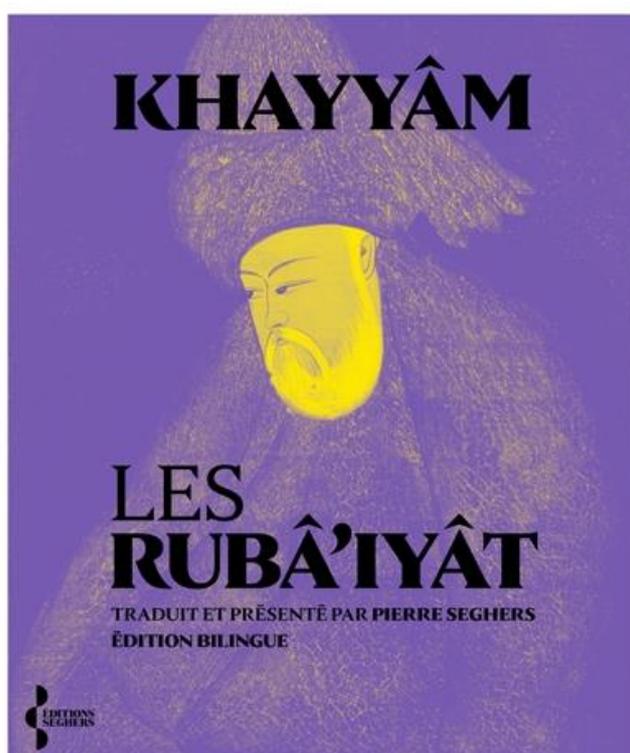
VICENTE Gil, *La barque de l'enfer* = *Auto da barca do inferno*, traduit par Paul TEYSSIER, Paris : Chandeigne, 2000, 155 p.

| 869 VIC ba

LITTÉRATURE DE LANGUES IRANIENNES

HAYYĀM ʿUmar, *Les Rubâ'iyât*, traduit par Pierre SEGHERS, Paris : Editions Seghers, 2024, 157 p.

| 891.5 KHA ru



LITTÉRATURE DE LANGUE RUSSE

BABEL Isaac, *Одесские рассказы = Contes d'Odessa*, traduit par Adèle BLOCH, Paris : Gallimard, 1999 (Collection Folio bilingue), 135 p.

| 891.7 BAB co

BLOK Alexandre, *Sur le bûcher de neige : poèmes 1898-1921*, traduit par Henri ABRIL et Cyrilla FALK, Belval : Circé, 2019, 379 p.

| 891.7 BLO su

BLOK Alexandre, *Poèmes = Stihotvoreniâ*, Paris : Librairie du Globe, 1994 (Collection bilingue), 239 p.

| 891.7 BLO po

BOULGAKOV Mikhaïl, *Морфий = Morphine*, traduit par Jean-Louis CHAVAROT, Paris : Gallimard, 2019 (Collection Folio bilingue), 127 p.

| 891.7 BOU mo

DOSTOÏEVSKI Fedor Mikhailovitch, *Les nuits blanches*, traduit par Pierre PASCAL, Paris : Gallimard, 2021 (Collection Folio bilingue), 202 p.

| 891.7 DOS nu

DOSTOÏEVSKI Fedor Mikhailovitch, *Кроткая и Douce ; Сон смешного человека = Le songe d'un homme ridicule*, traduit par Gustave AUCOUTURIER, Paris : Gallimard, 2020 (Collection Folio bilingue), 227 p.

| 891.7 DOS do

DOSTOÏEVSKI Fedor Mikhailovitch, *Неточка Незванова = Niétotchka Nezvanova*, traduit par J. Wladimir BIENSTOCK, Paris : Macha publishing, 2018 (Merveilles de la littérature russe. Bilingues), 513 p.

| 891.7 DOS ni

DOSTOÏEVSKI Fedor Mikhailovitch, *Честный вор и другие рассказы = Un voleur honnête et autres nouvelles*, traduit par Ely HALPÉRINE-KAMINSKY et F. ROSENBERG, Paris : Macha publishing, 2017 (Merveilles de littérature russe. Bilingues), 273 p.

| 891.7 DOS vo

DOSTOÏEVSKI Fedor Mikhailovitch, *Маленький герой: из неизвестных мемуаров* = *Un petit héros : extrait de mémoires anonymes*, traduit par Gustave AUCOUTURIER, Paris : Gallimard, 2016 (Collection Folio bilingue), 135 p.

| 891.7 DOS pe

DOSTOÏEVSKI Fedor Mikhailovitch, *Записки из подполья* = *Carnets du sous-sol*, traduit par Boris de SCHLOEZER, Paris : Gallimard, 1995 (Collection Folio bilingue), 377 p.

| 891.7 DOS ca

DOSTOÏEVSKI Fedor Mikhailovitch, ТЧЕКHOV Anton et TOURGUÉNIEV Ivan, *Русские классические повести и рассказы* = *Nouvelles et récits russes classiques*, traduit par Katia FACHE et Irène GHIVASKY, Paris : Pocket, 2005 (Langues pour tous. Bilingue), 229 p.

| 891.7 NOU

GOGOL Nikolai Vasilievitch, *Нос ; Шинель ; Записки сумасшедшего* = *Le nez ; Le manteau ; Les mémoires d'un fou*, traduit par Henri CHIROL, XAVIER MARMIER, et LOUIS VIARDOT, Paris : Macha publishing, 2018 (Merveilles de la littérature russe. Bilingues), 245 p.

| 891.7 GOG ne

GOGOL Nikolai Vasilievitch, *Записки сумасшедшего* = *Le journal d'un fou ; Нос* = *Le nez ; Шинель* = *Le manteau*, traduit par Henri MONGAULT et Sylvie LUNEAU, Paris : Gallimard, 1990 (Collection Folio bilingue), 300 p.

| 891.7 GOG jo

GORKI Maxime, *Однажды осенью ; Каин и Артём ; Проходимец ; Дело с застёжками* = *Une fois, en automne ; Caïn et Artème ; Un étrange compagnon ; Les fermoirs d'argent*, traduit par Serge PERSKY et Giorgio BANDINI, Paris : Macha publishing, 2021 (Merveilles de la littérature russe. Bilingues), 279 p.

| 891.7 GOR un

GORKI Maxime, *Nouvelles d'exil*, traduit par Serge PERSKY, Lambersart : Editions Vasseur, 2019 (Progressiez en russe grâce à...), 128 p.

| 891.7 GOR no

KRYLOV Ivan, *Fables en basni. Vol. 1*, traduit par Charles PARFAIT, Hypolyte MASCLET et Constance de SALM, Paris : Éditions bilingues Natania, 2019, 115 p.

| 891.7 KRY fa

KRYLOV Ivan, *Fables en basni. Vol. 2*, traduit par Charles PARFAIT, Auguste RIGAUD et Hippolyte MASCLE, Paris : Éditions bilingues Natania, 2019, 111 p.

| 891.7 KRY fa

LERMONTOV Michel, *Герой нашего времени = Un héros de notre temps*, traduit par Boris de SCHLOEZER, Paris : Gallimard, 2023 (Collection Folio bilingue), 449 p.

| 891.7 LER he

OULITSKAÏA Ludmila, *La varicelle = Ветряная оспа ; Un si bel amour ou La pauvre Kolyvanova a de la chance = Бедная счастливая Колыванова*, traduit par Sophie BENECH, Paris : Éditions Gallimard, 2020 (Collection Folio bilingue), 177 p.

| 891.7 OUL va

POUCHKINE Alexandre, *Дубровский = Doubrovski*, traduit par Gustave AUCOUTURIER, Paris : Gallimard, 2022, 283 p.

| 891.7 POU do

POUCHKINE Alexandre, *Le coup de pistolet : tiré des récits de feu Ivan Petrovitch Belkine*, traduit par Jacques IMBERT, Evian-les-Bains : Alidades, 2007, 40 p.

| 891.7 POU co

POUCHKINE Alexandre, *Пиковая дам = La dame de pique*, traduit par André GIDE et Jacques SCHIFFRIN, Paris : Gallimard, 1995 (Collection Folio bilingue), 109 p.

| 891.7 POU da

POUCHKINE Alexandre, GOGOL Nikolaï Vasilievitch, TOURGUÉNIEV Ivan et TOLSTOÏ Léon, *Nouvelles et récits russes classiques. 2 = Русские классические повести и рассказы. 2*, traduit par Lydia VAÏSSER, Paris : Pocket, 2007, 223 p.

| 891.7 NOU

ТСЕКHOV Anton, *Черный монах; Попрыгунья* = *Le moine noir; Tête à l'évent*, traduit par Léon GOLSCHMANN, Ernest JAUBERT et Valentina CHEPIGA, Paris : Macha Publishing, 2019 (Merveilles de littérature. Russes bilingues), 183 p.

| 891.7 TCH mo

ТСЕКHOV Anton, *Дуэль* = *Le duel*, traduit par Henri CHIROL, Paris : Macha publishing, 2018 (Merveilles de la littérature russe. Bilingues), 331 p.

| 891.7 TCH du

ТСЕКHOV Anton, *Nouvelles : Russkie*, traduit par Catherine ÉMERY, Paris : Pocket, 2006 (Langues pour tous. Bilingue), 207 p.

| 891.7 TCH no

ТСЕКHOV Anton, *Палата N° 6* = *Salle 6*, traduit par Édouard PARAYRE, Paris : Gallimard, 2006 (Collection Folio bilingue), 207 p.

| 891.7 TCH sa

ТСЕКHOV Anton, *Дама с собачкой* = *La dame au petit chien*; *Архиерей* = *L'évêque*; *Невеста* = *La fiancée*, traduit par Édouard PARAYRE, Paris : Gallimard, 1993 (Collection Folio bilingue), 193 p.

| 891.7 TCH da

TOLSTOÏ Léon, *Хаджи-Мурат* = *Hadji-Mourat*, traduit par J. Wladimir BIENSTOCK, Paris : Macha publishing, 2018 (Merveilles de la littérature russe. Bilingues), 357 p.

| 891.7 TOL ha

TOLSTOÏ Léon, *Le bonheur conjugal* = *Semejnoe sčast'e*, traduit par Sylvie LUNEAU, Paris : Gallimard, 2017 (Collection Folio bilingue), 275 p.

| 891.TOL bo

TOURGUÉNIEV Ivan, *Assia* = *Asâ*, traduit par Édith SCHERRER, Paris : Gallimard, 2018 (Collection Folio bilingue), 165 p.

| 891.7 TOU as

TOURGUÉNIEV Ivan, *Ася ; Первая любовь = Annouchka ; Premier amour*, traduit par Valentina ШЕРИГА, Paris : Macha publishing, 2018, 339 p.

| 891.7 TOU pr

TOURGUÉNIEV Ivan, *Первая любовь = Premier amour*, traduit par Édith SCHERRER, Paris : Gallimard, 1990 (Collection Folio bilingue), 225 p.

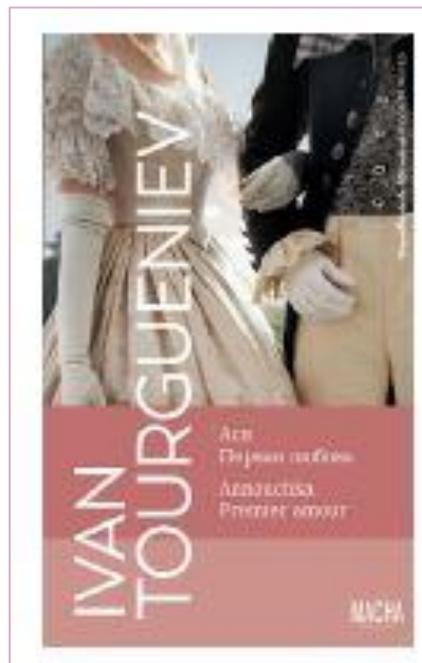
| 891.7 TOU pr

ТЫНИАНОВ Iouri, *Подпоручик Кижэ = Le lieutenant Kijé*, traduit par Lily DENIS, Paris : Gallimard, 2017 (Collection Folio bilingue), 133 p.

| 891.7 TYN li

Poètes russes d'aujourd'hui : anthologie bilingue, traduit par Christine ZEYTOUNIAN-BELOÛS, Christine HENRY et Madeleine LJEUNE, Paris : La Différence, 2005, 317 p.

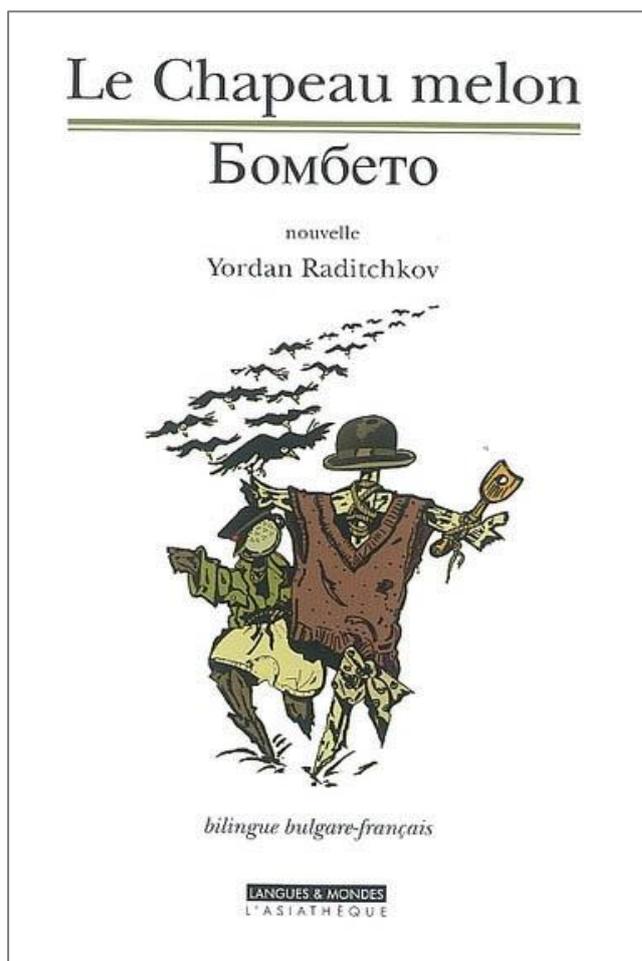
| 891.7 POE



LITTÉRATURE DE LANGUE BULGARE

RADITCHKOV Yordan, *Le chapeau melon : nouvelle* = Бомбето, traduit par Marie VRINAT, Paris : Langues et mondes - l'Asiathèque, 2007 (Bilingues ALM (Paris)), 203 p.

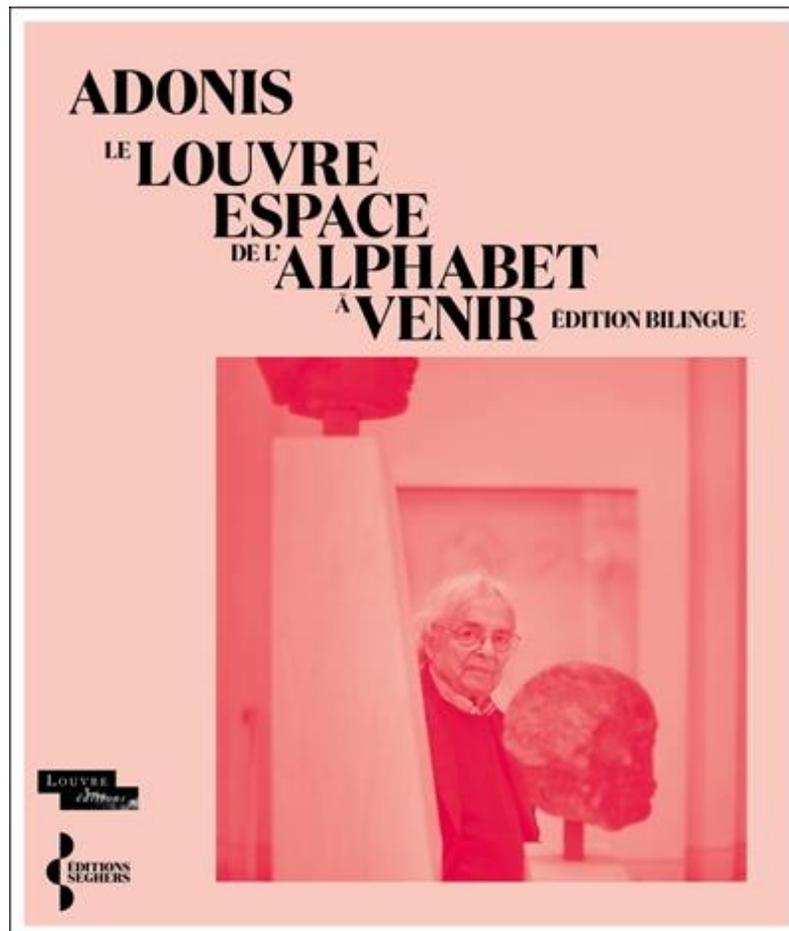
| 891.8 RAD ch



LITTÉRATURE DE LANGUE ARABE

ADONIS, *Le Louvre, espace de l'alphabet à venir*, traduit par Donatien GRAU, Paris : Seghers : Louvre éditions, 2024, 132 p.

| 892.7 ADO lo



DARWICH Mahmoud, *Anthologie poétique : 1992-2005 : poèmes*, traduit par Élias SANBAR, Arles : Actes sud, 2009 (Babel), 313 p.

| 892.7 DAR an

MAHFOUZ Naguib, TAMIR Zakariyya et HABIBI Emile, *Nouvelles arabes du Proche-Orient*, traduit par Boutros HALLAQ et Yves GONZALEZ-QUIJANO, Paris : Pocket, 2005 (Langues pour tous. Bilingue), 225 p.

| 892.7 NOU

MOUNIF Abdul Rahman, *Les fins*, traduit par Éric GAUTIER, Damas : Presses de l'Ifpo, 2013 (Ifpoche), 459 p.

| 892.7 MOU fi

WANĪSĪ Zuhūr, FAQIH Ahmed Ibrahim al-, DHAHAB Nāfilah, BARRĀDAĪ Muḥammad, MADANĪ 'Izz al-Dīn al- et ZAFZĀF Muḥammad, *Nouvelles arabes du Maghreb = Qiṣaṣ qaṣīrah min al-Mağrib*, traduit par Boutros HALLAQ et Yves GONZALEZ-QUIJANO, Paris : Presses pocket, 2005 (Langues pour tous. Bilingue), 207 p.

| 892.7 NOU

BOUTROS Hallaq (dir.), *Histoire de la littérature arabe moderne 1800-1945 : anthologie bilingue*, traduit par Heidi TOELLE, Arles : Actes Sud, 2013 (Babel-Sindbad), 789 p.

| 892.01 HIS

HADJADJA Hamdane (dir.), *Des contes en langue arabe pour tous : anthologie bilingue*, Beyrouth : Dar Albouraq, 2010, 188 p.

| 892.7 CON

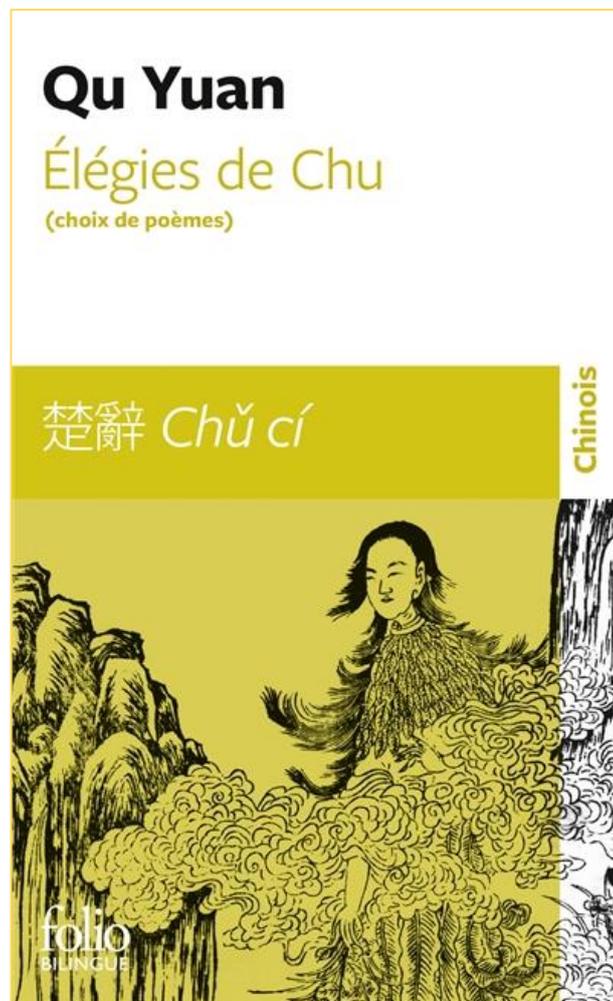
LITTÉRATURE DE LANGUE CHINOISE

LING Vivian et PENG Wang, *Petites histoires chinoises : 22 proverbes et leurs histoires bilingues pour progresser en chinois*, traduit par Valentin GUICHARD, Malakoff : Armand Colin, 2023, 256 p.

| <https://login.ezproxybsb.ad.univ-paris3.fr/login?url=https://univ.scholarvox.com/catalog/book/docid/88949958>

QU Yuan, *Élégies de Chu (choix de poèmes)*, traduit par Rémi MATHIEU, Paris : Éditions Gallimard, 2023 (Folio bilingue), 158 p.

| 895.1 QU el



LITTÉRATURE DE LANGUE JAPONAISE

MATSUO Bashō, *Seigneur ermite : l'intégrale des haïkus = Nichi futsugoban Matsuo Bashō zen hokku*, traduit par KENMOKU Makoto et CHIPOT Dominique, Paris : Points, 2014 (Points. Poésie), 474 p.

| 895.6 BAS in

MCNULTY Anne et SATO Eriko, *Petites histoires japonaises : contes et nouvelles bilingues pour progresser en japonais*, traduit par Lucile RUSU et Clara WARTELE, Malakoff : Armand Colin, 2022, 335 p.

| <https://login.ezproxyysb.ad.univ-paris3.fr/login?url=https://univ.scholarvox.com/catalog/book/docid/88937811>

RYŌKAN, *Ô pruniers en fleur = Ume no hana*, traduit par COLAS Alain-Louis, Paris : Gallimard, 2018, 139 p.

| 895.6 RYO pr



LITTÉRATURE DE LANGUE CORÉENNE

DAMRON Julie et YOU Eunsun, *Petites histoires coréennes : contes traditionnels bilingues pour progresser en coréen*, traduit par Lucile RUSU, Malakoff : Armand Colin, 2022, 231 p.

| <https://login.ezproxybsb.ad.univ-paris3.fr/login?url=https://univ.scholarvox.com/catalog/book/docid/88937812>

PARK Hyoung-su, *Krabi ; suivi de La mort de l'arbre = Kkŭrabi ; Namuŭi Chukŭm*, traduit par François BLOCQUAUX et Lee KI-JUNG, Paris : L'Asiathèque, 2015 (Les bilingues), 133 p.

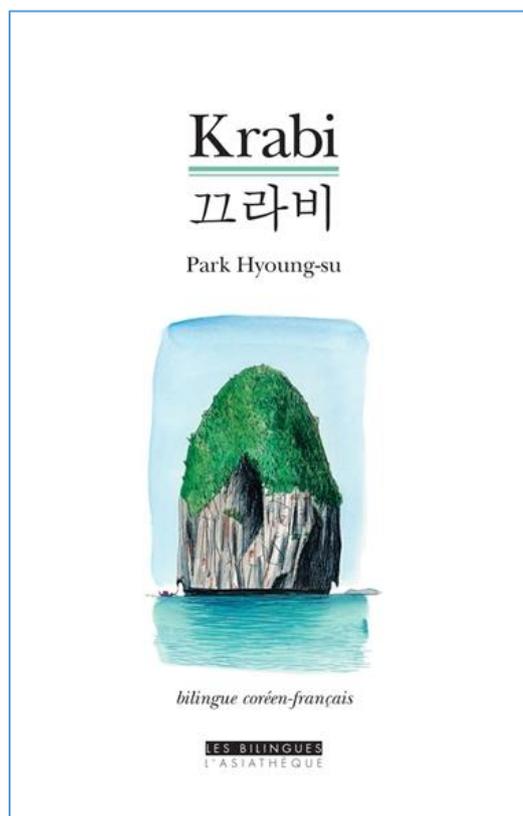
| 895.7 PAR kr

Histoire de dame Pak : roman coréen du XVIIIe siècle = 박씨전, traduit par Marc ORANGE, Paris : L'Asiathèque, 2016 (Domaine coréen), 114 p.

| 895.7 HIS

Le saule aux dix mille rameaux : anthologie de la poésie coréenne médiévale et classique, traduit par Ok-Sung ANN-BARON, Paris : Langues & mondes- l'Asiathèque : Editions UNESCO, 2005, 540 p.

| 895.7 SAU



BIBLIOGRAPHIES

Envoyez-les nous !



Nous pouvons ainsi acquérir les ouvrages les plus utiles pour vous :
bsb@univ-paris.3.fr

Retrouvez-les en ligne !



Retrouvez nos bibliographies sur notre site web



BIU Sainte-Barbe



BibliothequeSainteBarbe



bibliothequesaintebarbe



bsb.univ-paris3.fr



4, rue Valette - 75005 PARIS
01 56 81 76 00

